

# French translation 6

**Le système de changement d'heure, un dispositif  
obsolète au XXIe siècle ?**

# Contents

- Main language learning / teaching points in the text
- Questions
- Vocabulary of the Daylight Saving Time theme
- Noun groups in English
- Verb tense: past vs present perfect
- Causality in English

The text has a number of points of interest for practising English:

Question forms

Complex noun groups

The language of causality

Choice of verb tense and voice (active / passive)

## Le système de changement d'heure, un dispositif obsolète au XXI<sup>e</sup> siècle ?

Le changement d'heure a été instauré en France à la suite du choc pétrolier de 1973-1974. Depuis 1998, dans un effort d'harmonisation, tous les États membres de l'Union effectuent le passage à l'heure d'été le dernier dimanche de mars et le retour à l'heure d'hiver le dernier dimanche d'octobre. L'objectif était de faire correspondre au mieux les heures d'activités avec celles d'ensoleillement pour limiter l'utilisation de l'éclairage artificiel.

Translating the title: vocabulary and grammar

**Le système de changement d'heure, un dispositif obsolète au XXI<sup>e</sup> siècle ?**

*Daylight Saving Time / summer time*

*obsolete measure*

*the 21st century*

Using the above translations, now formulate the question in English

## Le système de changement d'heure, un dispositif obsolète au XXI<sup>e</sup> siècle ?

Note how the French question has *no verb*. This is not common in English. Remember the SV inversion in English questions and the use of the auxiliary verb *to do* except with *to be*:

*Is Daylight Saving Time / summer time an obsolete measure in the 21st century?*

*Does Daylight Saving Time / summer time still have a place in the 21st century?*

*Has Daylight Saving Time become obsolete in the 21st century?*

# Vocabulary (lexical meaning)

On the next slide, what translations will you make of the words in bold? Often, a dictionary translation will be insufficient. You must consider collocation, and contextual meaning, to render the meaning appropriately.

Le système de changement d'heure, un dispositif obsolète au XXI<sup>e</sup> siècle ?

Le changement d'heure a été **instauré** en France à la suite du **choc pétrolier** de 1973-1974. Depuis 1998, dans un **effort d'harmonisation**, tous les États membres de l'Union **effectuent le passage à l'heure d'été** le dernier dimanche de mars et le retour à **l'heure d'hiver** le dernier dimanche d'octobre. L'objectif était de faire correspondre au mieux **les heures d'activités** avec **celles d'ensoleillement** pour limiter l'utilisation de **l'éclairage artificiel**.

Le changement d'heure a été **instauré** en France à la suite du **choc pétrolier** de 1973-1974. Depuis 1998, dans **un effort d'harmonisation**, tous les États membres de l'Union **effectuent le passage** à l'heure d'été le dernier dimanche de mars et le retour à l'heure d'hiver le dernier dimanche d'octobre.

*instaurer – introduce*

*à la suite de – following*

*choc pétrolier – oil crisis*

*an effort d'harmonisation – a move towards synchronisation*

*Effectuer le passage à – switch to*

*L'heure d'été / d'hiver – summer / winter time*

L'objectif était de **faire correspondre au mieux les heures d'activités avec celles d'ensoleillement** pour limiter l'utilisation de **l'éclairage artificiel**.

*Faire correspondre au mieux – synchronise better*

*Les heures d'activités – daily activities / working hours*

*Les heures d'ensoleillement – daylight hours*

*L'éclairage artificiel – artificial lighting*

Vocabulary: Noun groups.

How will you translate the six bracketed elements below?

Le changement d'heure a été instauré en France à la suite du [**choc pétrolier de 1973-1974**]. Depuis 1998, dans [**un effort d'harmonisation**], [**tous les États membres de l'Union**] effectuent le passage à l'heure d'été le dernier dimanche de mars et le retour à l'heure d'hiver le dernier dimanche d'octobre. L'objectif était de faire correspondre au mieux [**les heures d'activités**] avec [**celles d'ensoleillement**] pour limiter [**l'utilisation de l'éclairage artificiel**].

Le changement d'heure a été instauré en France à la suite du [**choc pétrolier de 1973-1974**]. Depuis 1998, dans [**un effort d'harmonisation**], [**tous les États membres de l'Union**] effectuent le passage à l'heure d'été le dernier dimanche de mars et le retour à l'heure d'hiver le dernier dimanche d'octobre. L'objectif était de faire correspondre au mieux [**les heures d'activités**] avec [**celles d'ensoleillement**] pour limiter [**l'utilisation de l'éclairage artificiel**].

*the 1973-1974 oil crisis*

*daily activities*

*move towards synchronisation*

*daylight hours*

*all EU member states*

*use of artificial lighting*

# Verb tense

How will you translate the verb phrases underlined on the next slide? Note the explicit time references highlighted in yellow

Le système de changement d'heure, un dispositif obsolète au XXI<sup>e</sup> siècle ?

Le changement d'heure a été instauré en France à la suite du choc pétrolier de 1973-1974. Depuis 1998, dans un effort d'harmonisation, tous les États membres de l'Union effectuent le passage à l'heure d'été le dernier dimanche de mars et le retour à l'heure d'hiver le dernier dimanche d'octobre. L'objectif était de faire correspondre au mieux les heures d'activités avec celles d'ensoleillement pour limiter l'utilisation de l'éclairage artificiel.

Le changement d'heure a été instauré en France à la suite du choc pétrolier de 1973-1974. passé composé

FINISHED PAST, PASSIVE VOICE ➡ past simple passive: *was introduced*

Depuis 1998, dans un effort d'harmonisation, tous les États membres de l'Union effectuent le passage à l'heure d'été le dernier dimanche de mars et le retour à l'heure d'hiver le dernier dimanche d'octobre.

présent

TWICE-YEARLY ACTION BEGUN IN 1998 AND STILL PERFORMED NOW

➡ present perfect: *have switched*

L'objectif était de faire correspondre au mieux les heures d'activités avec celles d'ensoleillement pour limiter l'utilisation de l'éclairage artificiel. **Imparfait**

Although the *imparfait* is commonly used to express habitual *actions* in the past, here it's used with a stative verb to express a general state of affairs in the past.



Past simple: was

Causality: causative verbs, infinitive of purpose

L'objectif était de faire correspondre au mieux les heures d'activités avec celles d'ensoleillement pour limiter l'utilisation de l'éclairage artificiel.

*The aim was to synchronise better / to optimise the fit between daily activities and daylight hours in order to limit the use of artificial lighting.*

## Final translation proposal

*Is Daylight Saving Time an obsolete measure in the 21st century?*

Daylight Saving Time was introduced in France following the 1973-1974 oil crisis. Since 1998, in a move towards synchronisation, all EU member states have switched to summer time on the last Sunday of March, and to winter time on the last Sunday of October. The aim was to better synchronise daily activities with daylight hours, in order to limit the use of artificial lighting.

*Le système de changement d'heure, un dispositif obsolète au XXI<sup>e</sup> siècle ?*

Le changement d'heure a été instauré en France à la suite du choc pétrolier de 1973-1974. Depuis 1998, dans un effort d'harmonisation, tous les États membres de l'Union effectuent le passage à l'heure d'été le dernier dimanche de mars et le retour à l'heure d'hiver le dernier dimanche d'octobre. L'objectif était de faire correspondre au mieux les heures d'activités avec celles d'ensoleillement pour limiter l'utilisation de l'éclairage artificiel.

*Is Daylight Saving Time an obsolete measure in the 21st century?*

Daylight Saving Time was introduced in France following the 1973-1974 oil crisis. Since 1998, in a move towards synchronisation, all EU member states have switched to summer time on the last Sunday of March, and to winter time on the last Sunday of October. The aim was to better synchronise daily activities with daylight hours, in order to limit the use of artificial lighting.

# What we have learned, revised or practised:

- Present tense questions in English with *to be*
- The formation of compact complex noun groups
- When we use the present perfect and the past simple
- Language of causality: causal verbs and infinitive of purpose